

(Turgäch)¹⁾; (alors) *Tchong-tsie*, ne pénétrant pas les intentions qu'a notre gouvernement dans sa politique intérieure et extérieure, a requis de son côté les *T'ou-po* (Tibétains); quand les *T'ou-po* (Tibétains) auront réalisé leurs projets, *Tchong-tsie* sera dans leurs mains. — Mettons-nous cependant dans l'hypothèse où (les Tibétains) consentiraient de nouveau à servir les *Han* (la Chine): il y a quelques années, les *Tou-po* (Tibétains) ne rendaient aucun service et ne donnaient point leurs forces à notre gouvernement; cependant ils voulaient nous contester les Dix Tribus et les Quatre Garnisons. Maintenant s'ils unissent leurs forces aux nôtres et s'ils nous rendent service, peut-être nous demanderont-ils ensuite de leur livrer *Yu-t'ien* (Khoten) et *Sou-le* (Kachgar) et je ne vois pas par quelles raisons nous voudrions nous opposer à cette demande. D'autre part diverses tribus barbares à l'intérieur du royaume (tibétain) ainsi que les royaumes tels que les *P'o-lo-men* (Brahmanes = Hindous) et autres sont actuellement révoltés (contre les Tibétains); si soudain (les Tibétains) demandent que des soldats chinois viennent les aider dans la répression, je ne sais pas non plus par quelles raisons nous voudrions nous y refuser. Voilà pourquoi les hommes sages de l'antiquité ne souhaitaient pas que les (barbares) *I* et *Ti* leurs fissent inconsidérément des bienfaits; ce n'est pas qu'ils ne désirassent pas mettre leur force à profit, mais c'est parce qu'ils craignaient qu'ensuite leurs exigences et leurs demandes ne fussent irrépressibles et n'augmentassent les embarras du Royaume du Milieu. Ainsi, à mon humble avis, employer les forces des *T'ou-po* (Tibétains), ce n'est point en réalité un parti avantageux. — En outre, si on propose (de nommer kagan) *A-che-na Hien* ㉓, n'est-ce pas parce que *Hien* ㉓ est rangé parmi les descendants des kagans et (qu'on pense) que, dès qu'il viendra, il pourra attirer auprès de lui les Dix Tribus et s'imposer à elles? Mais le père de *Hien* ㉓, *Yuen-k'ing* ㉔, son oncle *Pou-lo*, son frère aîné *T'oei-tse*²⁾, de même que *Hou-che-lo* ㉕ et *Hoai-tao* ㉖, n'étaient-ils pas tous descendants des kagans? Naguère, (le gouverneur chinois des) Quatre Garnisons, considérant que les Dix Tribus (sous le Gouvernement) de begs étrangers³⁾ n'étaient pas calmes, proposa qu'on conférât par brevet à *Yuen-k'ing* ㉔ le titre de kagan, mais en définitive (*Yuen-k'ing*) ne put attirer auprès de lui, maîtriser et gagner les Dix Tribus; assurément on fit ainsi que *Yuen-k'ing* ㉔ fut vaincu par les brigands et que les Quatre Garnisons furent entièrement perdues. Dans ces

1) En d'autres termes: ce n'est pas à dire que nous ayons pris le parti de *Souo-ko* contre *Tchong-tsie*.

2) Sur *A-che-na T'oei-tse*, dont nous voyons ici la place dans la généalogie des princes *Tou-kiue*, cf. p. 77, lignes 1—2 et n. 1.

3) 他 匐.